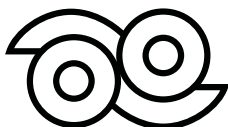


El chiste y su relación  
con lo inconsciente

El humor





# El chiste y su relación con lo inconsciente

## El humor

Sigmund Freud

Traducción directa del alemán de José L. Etcheverry

Amorrortu editores  
Buenos Aires - Madrid

Los derechos que a continuación se consignan corresponden a las obras de Sigmund Freud incluidas en el presente volumen, cuyo título en su idioma original figura al comienzo de la obra respectiva.

© Copyright de las obras de Sigmund Freud, Sigmund Freud Copyrights Ltd.

© Copyright del ordenamiento, comentarios y notas de la edición inglesa, James Strachey, 1960, 1961

© Copyright de la edición castellana, Amorrortu editores S.A., Paraguay 1225, 7º piso - C1057AAS Buenos Aires, 1976, 2012

Amorrortu editores España S.L., C/López de Hoyos 15, 3º izq. - 28006 Madrid

[www.amorrortueditores.com](http://www.amorrortueditores.com)

Traducción directa del alemán de las obras de Sigmund Freud: José Luis Etcheverry

Traducción de los comentarios y notas de James Strachey: Leandro Wolfson

Asesoramiento: Santiago Dubcovsky y Jorge Colapinto

Corrección de pruebas: Rolando Trozzi y Mario Leff

Publicada con autorización de Sigmund Freud Copyrights Ltd., The Hogarth Press Ltd., The Institute of Psychoanalysis (Londres) y Angela Richards.

La reproducción total o parcial de este libro en forma idéntica o modificada por cualquier medio mecánico, electrónico o informático, incluyendo fotocopia, grabación, digitalización o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, no autorizada por los editores, viola derechos reservados.

Queda hecho el depósito que previene la ley n° 11.723.

Industria argentina. Made in Argentina.

ISBN 978-950-518-886-4

Freud, Sigmund

El chiste y su relación con lo inconsciente. El humor.- 1ª ed. - Buenos Aires : Amorrortu, 2017.

328 p. ; 21x12 cm.

Traducción de: José Luis Etcheverry

ISBN 978-950-518-886-4

1. Psicoanálisis. I. Etcheverry, José Luis, trad. II. Título.

CDD 150.195

Impreso en los Talleres Gráficos Color Efe, Paso 192, Avellaneda, provincia de Buenos Aires, en diciembre de 2017.

Tirada de esta edición: 2.000 ejemplares.

# Índice general

ix	Características de esta edición
xi	Lista de abreviaturas
1	El chiste y su relación con lo inconsciente (1905)
3	Introducción, <i>James Strachey</i>
9	<i>El chiste y su relación con lo inconsciente</i>
9	A) Parte analítica
11	I. Introducción
20	II. La técnica del chiste
104	III. Las tendencias del chiste
135	B) Parte sintética
137	IV. El mecanismo de placer y la psicogénesis del chiste
163	V. Los motivos del chiste. El chiste como proceso social
185	C) Parte teórica
187	VI. El vínculo del chiste con el sueño y lo inconsciente
211	VII. El chiste y las variedades de lo cómico
275	Apéndice. Los acertijos de Franz Brentano

ÍNDICE GENERAL

277 El humor  
(1927)

279 Nota introductoria, *James Strachey*

281 *El humor*

289 Bibliografía e índice de autores

297 Índice de chistes

301 Índice alfabético

## Características de esta edición

La selección de escritos de Sigmund Freud de la que forma parte este libro se basa, esencialmente, en la edición de sus *Obras completas* publicada por nuestro sello editorial, entre 1978 y 1985, en 24 tomos, cuyo contenido reproduce exactamente. Esta nueva versión —que en cada volumen presenta uno de los trabajos de mayor relevancia del autor austríaco, o bien reúne textos más breves referidos a la misma temática— incluye: 1) Los escritos de Sigmund Freud, traducidos directamente del alemán por José Luis Etcheverry<sup>1</sup> y cotejados con *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud*,<sup>2</sup> edición a cargo de James B. Strachey. 2) Comentarios de este último previos a cada trabajo. 3) Notas a pie de página de Strachey (entre corchetes, para diferenciarlas de las de Freud), en las que se indican variantes en las diversas ediciones alemanas de un mismo texto; se explican ciertas referencias geográficas, históricas, literarias, etc.; se consignan problemas de la traducción al inglés, y se incluyen gran número de remisiones internas a otras obras de Freud. 4) Notas a pie de página entre llaves (identificadas con un asterisco en el cuerpo principal), que se refieren, las más de las veces, a problemas propios de la traducción al castellano. 5) Intercalaciones entre corchetes en el cuerpo principal del texto, que corresponden también a remisiones internas o a breves apos-

<sup>1</sup> La primera recopilación de los escritos de Freud fueron los *Gesammelte Schriften* (Viena: Internationaler Psychoanalytischer Verlag, 12 vols., 1924-34), a la que siguieron las *Gesammelte Werke* (Londres: Imago Publishing Co., 17 vols., 1940-52). Para la presente traducción se tomó como base la 4ª reimpresión de estas últimas, publicada por S. Fischer Verlag en 1972; para las dudas sobre posibles erratas se consultó, además, Freud, *Studienausgabe* (Francfort del Meno: S. Fischer Verlag, 11 vols., 1969-75).

<sup>2</sup> Londres: The Hogarth Press, 24 vols., 1953-74.

tillas que Strachey consideró indispensables para su correcta comprensión. 6) Intercalaciones entre llaves en el cuerpo principal, ya sea para reproducir la palabra o frase original en alemán o para explicitar ciertas variantes de traducción (los vocablos alemanes se dan en nominativo singular o, tratándose de verbos, en infinitivo). 7) Bibliografía general, al final de cada volumen, de todos los libros, artículos, etc., en él mencionados. 8) Índice alfabético de autores y temas, al que se le suman, en ciertos casos, algunos índices especiales (p. ej., «Índice de sueños», «Índice de operaciones fallidas», etc.).

Antes de cada trabajo de Freud, se mencionan sus sucesivas ediciones en alemán y las principales versiones existentes en castellano.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> A este fin, entendemos por «principales» la primera traducción (cronológicamente hablando) de cada trabajo y sus publicaciones sucesivas dentro de una colección de obras completas. En las notas de pie de página y en la bibliografía que aparece al final del volumen, los títulos en castellano de los trabajos de Freud son los adoptados en la presente edición. En muchos casos, estos títulos no coinciden con los de las versiones castellanas anteriores.



## Lista de abreviaturas

(Para otros detalles sobre abreviaturas y caracteres tipográficos, véase la aclaración incluida en la bibliografía, *infra*, pág. 289.)

- AE Freud, *Obras completas* (24 vols.). Buenos Aires: Amorrortu editores, 1978-85.
- BN Freud, *Obras completas*. Madrid: Biblioteca Nueva.\*
- EA Freud, *Obras completas* (19 vols.). Buenos Aires: Editorial Americana, 1943-44.
- GS Freud, *Gesammelte Schriften* (12 vols.). Viena: Internationaler Psychoanalytischer Verlag, 1924-34.
- GW Freud, *Gesammelte Werke* (18 vols.). Volúmenes 1-17, Londres: Imago Publishing Co., 1940-52; volumen 18, Francfort del Meno: S. Fischer Verlag, 1968.
- RP *Revista de Psicoanálisis*. Buenos Aires: Asociación Psicoanalítica Argentina, 1943-.
- SA Freud, *Studienausgabe* (11 vols.). Francfort del Meno: S. Fischer Verlag, 1969-75.
- SE Freud, *The Standard Edition of the Complete Psychological Works* (24 vols.). Londres: The Hogarth Press, 1953-74.

\* Utilizaremos la sigla BN para todas las ediciones publicadas por Biblioteca Nueva, distinguiéndolas entre sí por la cantidad de volúmenes: edición de 1922-34, 17 vols.; edición de 1948, 2 vols.; edición de 1967-68, 3 vols.; edición de 1972-75, 9 vols.

*LISTA DE ABREVIATURAS*

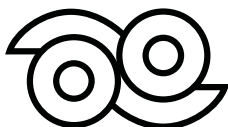
SR Freud, *Obras completas* (22 vols.). Buenos Aires: Santiago Rueda, 1952-56.





El chiste y su relación  
con lo inconsciente

El humor





# El chiste y su relación con lo inconsciente

## El humor

Sigmund Freud

Traducción directa del alemán de José L. Etcheverry

Amorrortu editores  
Buenos Aires - Madrid

Los derechos que a continuación se consignan corresponden a las obras de Sigmund Freud incluidas en el presente volumen, cuyo título en su idioma original figura al comienzo de la obra respectiva.

© Copyright de las obras de Sigmund Freud, Sigmund Freud Copyrights Ltd.

© Copyright del ordenamiento, comentarios y notas de la edición inglesa, James Strachey, 1960, 1961

© Copyright de la edición castellana, Amorrortu editores S.A., Paraguay 1225, 7º piso - C1057AAS Buenos Aires, 1976, 2012

Amorrortu editores España S.L., C/López de Hoyos 15, 3º izq. - 28006 Madrid

[www.amorrortueditores.com](http://www.amorrortueditores.com)

Traducción directa del alemán de las obras de Sigmund Freud: José Luis Etcheverry

Traducción de los comentarios y notas de James Strachey: Leandro Wolfson

Asesoramiento: Santiago Dubcovsky y Jorge Colapinto

Corrección de pruebas: Rolando Trozzi y Mario Leff

Publicada con autorización de Sigmund Freud Copyrights Ltd., The Hogarth Press Ltd., The Institute of Psychoanalysis (Londres) y Angela Richards.

La reproducción total o parcial de este libro en forma idéntica o modificada por cualquier medio mecánico, electrónico o informático, incluyendo fotocopia, grabación, digitalización o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, no autorizada por los editores, viola derechos reservados.

Queda hecho el depósito que previene la ley n° 11.723.

Industria argentina. Made in Argentina.

ISBN 978-950-518-886-4

Freud, Sigmund

El chiste y su relación con lo inconsciente. El humor.- 1ª ed. - Buenos Aires : Amorrortu, 2017.

328 p. ; 21x12 cm.

Traducción de: José Luis Etcheverry

ISBN 978-950-518-886-4

1. Psicoanálisis. I. Etcheverry, José Luis, trad. II. Título.

CDD 150.195

Impreso en los Talleres Gráficos Color Efe, Paso 192, Avellaneda, provincia de Buenos Aires, en diciembre de 2017.

Tirada de esta edición: 2.000 ejemplares.



# Índice general

ix	Características de esta edición
xi	Lista de abreviaturas
1	El chiste y su relación con lo inconsciente (1905)
3	Introducción, <i>James Strachey</i>
9	<i>El chiste y su relación con lo inconsciente</i>
9	A) Parte analítica
11	I. Introducción
20	II. La técnica del chiste
104	III. Las tendencias del chiste
135	B) Parte sintética
137	IV. El mecanismo de placer y la psicogénesis del chiste
163	V. Los motivos del chiste. El chiste como proceso social
185	C) Parte teórica
187	VI. El vínculo del chiste con el sueño y lo inconsciente
211	VII. El chiste y las variedades de lo cómico
275	Apéndice. Los acertijos de Franz Brentano

ÍNDICE GENERAL

277 El humor  
(1927)

279 Nota introductoria, *James Strachey*

281 *El humor*

289 Bibliografía e índice de autores

297 Índice de chistes

301 Índice alfabético

## Características de esta edición

La selección de escritos de Sigmund Freud de la que forma parte este libro se basa, esencialmente, en la edición de sus *Obras completas* publicada por nuestro sello editorial, entre 1978 y 1985, en 24 tomos, cuyo contenido reproduce exactamente. Esta nueva versión —que en cada volumen presenta uno de los trabajos de mayor relevancia del autor austríaco, o bien reúne textos más breves referidos a la misma temática— incluye: 1) Los escritos de Sigmund Freud, traducidos directamente del alemán por José Luis Etcheverry<sup>1</sup> y cotejados con *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud*,<sup>2</sup> edición a cargo de James B. Strachey. 2) Comentarios de este último previos a cada trabajo. 3) Notas a pie de página de Strachey (entre corchetes, para diferenciarlas de las de Freud), en las que se indican variantes en las diversas ediciones alemanas de un mismo texto; se explican ciertas referencias geográficas, históricas, literarias, etc.; se consignan problemas de la traducción al inglés, y se incluyen gran número de remisiones internas a otras obras de Freud. 4) Notas a pie de página entre llaves (identificadas con un asterisco en el cuerpo principal), que se refieren, las más de las veces, a problemas propios de la traducción al castellano. 5) Intercalaciones entre corchetes en el cuerpo principal del texto, que corresponden también a remisiones internas o a breves apos-

<sup>1</sup> La primera recopilación de los escritos de Freud fueron los *Gesammelte Schriften* (Viena: Internationaler Psychoanalytischer Verlag, 12 vols., 1924-34), a la que siguieron las *Gesammelte Werke* (Londres: Imago Publishing Co., 17 vols., 1940-52). Para la presente traducción se tomó como base la 4ª reimpresión de estas últimas, publicada por S. Fischer Verlag en 1972; para las dudas sobre posibles erratas se consultó, además, Freud, *Studienausgabe* (Francfort del Meno: S. Fischer Verlag, 11 vols., 1969-75).

<sup>2</sup> Londres: The Hogarth Press, 24 vols., 1953-74.

tillas que Strachey consideró indispensables para su correcta comprensión. 6) Intercalaciones entre llaves en el cuerpo principal, ya sea para reproducir la palabra o frase original en alemán o para explicitar ciertas variantes de traducción (los vocablos alemanes se dan en nominativo singular o, tratándose de verbos, en infinitivo). 7) Bibliografía general, al final de cada volumen, de todos los libros, artículos, etc., en él mencionados. 8) Índice alfabético de autores y temas, al que se le suman, en ciertos casos, algunos índices especiales (p. ej., «Índice de sueños», «Índice de operaciones fallidas», etc.).

Antes de cada trabajo de Freud, se mencionan sus sucesivas ediciones en alemán y las principales versiones existentes en castellano.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> A este fin, entendemos por «principales» la primera traducción (cronológicamente hablando) de cada trabajo y sus publicaciones sucesivas dentro de una colección de obras completas. En las notas de pie de página y en la bibliografía que aparece al final del volumen, los títulos en castellano de los trabajos de Freud son los adoptados en la presente edición. En muchos casos, estos títulos no coinciden con los de las versiones castellanas anteriores.

## Lista de abreviaturas

(Para otros detalles sobre abreviaturas y caracteres tipográficos, véase la aclaración incluida en la bibliografía, *infra*, pág. 289.)

- AE* Freud, *Obras completas* (24 vols.). Buenos Aires: Amorrortu editores, 1978-85.
- BN* Freud, *Obras completas*. Madrid: Biblioteca Nueva.\*
- EA* Freud, *Obras completas* (19 vols.). Buenos Aires: Editorial Americana, 1943-44.
- GS* Freud, *Gesammelte Schriften* (12 vols.). Viena: Internationaler Psychoanalytischer Verlag, 1924-34.
- GW* Freud, *Gesammelte Werke* (18 vols.). Volúmenes 1-17, Londres: Imago Publishing Co., 1940-52; volumen 18, Francfort del Meno: S. Fischer Verlag, 1968.
- RP* *Revista de Psicoanálisis*. Buenos Aires: Asociación Psicoanalítica Argentina, 1943-.
- SA* Freud, *Studienausgabe* (11 vols.). Francfort del Meno: S. Fischer Verlag, 1969-75.
- SE* Freud, *The Standard Edition of the Complete Psychological Works* (24 vols.). Londres: The Hogarth Press, 1953-74.

\* Utilizaremos la sigla *BN* para todas las ediciones publicadas por Biblioteca Nueva, distinguiéndolas entre sí por la cantidad de volúmenes: edición de 1922-34, 17 vols.; edición de 1948, 2 vols.; edición de 1967-68, 3 vols.; edición de 1972-75, 9 vols.

*LISTA DE ABREVIATURAS*

SR Freud, *Obras completas* (22 vols.). Buenos Aires: Santiago Rueda, 1952-56.

El chiste y su relación  
con lo inconsciente  
(1905)





# Introducción

## *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten*

### *Ediciones en alemán*

- 1905 Leipzig y Viena: F. Deuticke, ii + 206 págs.  
1912 2ª ed. La misma editorial, iv + 207 págs. (Con algunos pequeños agregados.)  
1921 3ª ed. La misma editorial, iv + 207 págs. (Sin modificaciones.)  
1925 4ª ed. La misma editorial, iv + 207 págs. (Sin modificaciones.)  
1925 GS, 9, págs. 1-269. (Sin modificaciones.)  
1940 GW, 6, págs. 1-285. (Sin modificaciones.)  
1972 SA, 4, págs. 9-219.

### *Traducciones en castellano\**

- 1923 *El chiste y su relación con lo inconsciente*. BN (17 vols.), 3, págs. 5-300. Traducción de Luis López-Ballesteros.  
1943 Igual título. EA, 3, págs. 7-274. El mismo traductor.  
1948 Igual título. BN (2 vols.), 1, págs. 833-947. El mismo traductor.  
1953 Igual título. SR, 3, págs. 7-287. El mismo traductor.

\* {Cf. las «Características de esta edición», *supra*, pág. x y n. 3}.

- 1967 Igual título. *BN* (3 vols.), 1, págs. 825-937. El mismo traductor.
- 1972 Igual título. *BN* (9 vols.), 3, págs. 1029-167. El mismo traductor.
- 1979 Igual título. *AE*, 8. Traducción de José Luis Etcheverry.

Al examinar las relaciones entre los chistes y los sueños, Freud menciona una «ocasión subjetiva que me llevó a considerar el problema del chiste» (cf. *infra*, pág. 203). Dicho brevemente, esa ocasión fue la queja de Wilhelm Fliess, mientras leía las pruebas de imprenta de *La interpretación de los sueños* en 1899, en cuanto a que en los sueños consignados abundaban demasiado los chistes. Freud ya se había referido a este episodio en una nota al pie de la primera edición del libro (1900a), *AE*, 4, págs. 304-5; hoy estamos en condiciones de establecer la fecha exacta en que ocurrió, pues contamos con la carta en que Freud respondió a la queja de Fliess. Fue escrita el 11 de septiembre de 1899 en Berchtesgaden, donde daba los toques finales a la obra, y en ella Freud le anuncia que tratará de añadir una explicación acerca de la curiosa presencia, en los sueños, de lo que semejan ser chistes (Freud, 1950a, Carta 118).

Sin duda, este episodio llevó a Freud a prestar mayor atención al tema; pero probablemente no fue el origen de su interés por él. Hay amplias pruebas de que venía meditándolo desde varios años atrás. Lo muestra el propio hecho de que tuviera pronta una respuesta para la crítica de Fliess, y lo confirma la referencia al mecanismo de los efectos «cómicós», que aparece más adelante en *La interpretación de los sueños* (*AE*, 5, pág. 594) y anticipa uno de los puntos principales del último capítulo de la presente obra. Ahora bien, como era inevitable, apenas dio comienzo Freud a su íntima investigación sobre los sueños, le resultó llamativa la frecuencia con que estructuras similares a las de los chistes aparecían figuradas en ellos o en las asociaciones a que daban lugar. *La inter-*

*pretación de los sueños* está lleno de ejemplos en tal sentido, aunque quizás el más antiguo registrado sea el sueño «ingenioso» de Cäcilie M. sobre el cual informa una nota al pie del historial de Elisabeth von R., en *Estudios sobre la histeria* (1895d), *AE*, 2, pág. 194.

Con independencia de los sueños, ciertos datos indican el temprano interés de Freud por los chistes. En una carta del 12 de junio de 1897 (1950a, Carta 65), tras relatar a Fliess un chiste sobre dos *Schnorrer*,\* le dice: «Te confesaré que en los últimos tiempos he estado reuniendo una serie de anécdotas judías de profunda significación»; unos meses más tarde, el 21 de septiembre, le narra otra historia judía «de mi colección» (*ibid.*, Carta 69); varias otras aparecen en la correspondencia con Fliess y en *La interpretación de los sueños*. (Véase, en particular, su comentario acerca de estas anécdotas en *AE*, 4, pág. 209.) Por supuesto, de esa recopilación extrajo los numerosos ejemplos sobre los cuales se basaron en tan amplia medida sus doctrinas.

Otra influencia de cierta importancia en Freud por esa época fue la de Theodor Lipps (1851-1914), profesor de Múnich que escribió sobre psicología y estética y a quien se le atribuye haber acuñado el término «*Einfühlung*» {«empatía»}. Probablemente despertó el interés de Freud por Lipps el trabajo sobre lo inconsciente que este último leyó en un congreso de psicología (1897) y que dio pie a una larga discusión en el último capítulo de *La interpretación de los sueños* (*AE*, 5, págs. 599 y sigs.). Las cartas a Fliess nos anotan de que en agosto y septiembre de 1898 Freud estaba leyendo un libro anterior de Lipps, *Grundtatsachen des Seelenlebens* {Los hechos fundamentales de la vida anímica} (1883), y de nuevo le impresionaron en esta oportunidad sus acotaciones sobre lo inconsciente (Freud, 1950a, Cartas 94, 95 y 97). Y cuando ese mismo año apareció otro libro de Lipps, esta vez acerca de un tema más específico, *Komik und Humor* {Lo có-

\* {Véase la nota de la traducción castellana *infra*, pág. 65.}

mico y el humor}, le sirvió de estímulo, como nos dice a comienzos del presente estudio, para embarcarse en él.

Fue en el terreno así abonado que cayó la semilla del comentario crítico de Fliess, aunque debieron transcurrir todavía varios años antes de que diera fruto.

A lo largo de 1905, Freud dio a publicidad tres escritos importantes: el historial clínico de «Dora» (1905e), los *Tres ensayos de teoría sexual* (1905d) y este libro sobre el chiste. En los dos últimos mencionados trabajó de manera simultánea: Ernest Jones (1955, pág. 13) nos dice que tenía los dos manuscritos en mesas contiguas, y según su talante del momento escribía en uno u otro. Fueron publicados casi al mismo tiempo, no se sabe con total certeza cuál de ellos primero. En el código del editor, los *Tres ensayos* llevan la cifra 1124 y *El chiste* la cifra 1128; pero según Jones (*ibid.*, pág. 375n.) esta última era «errónea»,<sup>1</sup> lo cual implicaría que el orden de aparición fue el inverso. No obstante, en el mismo pasaje Jones afirma categóricamente que *El chiste* «apareció inmediatamente después que el otro libro». La fecha de publicación tiene que haber sido anterior a los comienzos de junio, ya que el 4 de ese mes salió una larga reseña favorable en el periódico vienés *Die Zeit*.

La historia ulterior del libro fue muy distinta que la de los otros trabajos fundamentales de este período. Tanto *La interpretación de los sueños* como la *Psicopatología de la vida cotidiana* (1901b) y los *Tres ensayos* fueron ampliados y corregidos en las sucesivas ediciones a punto tal de tornar casi irreconocible lo que en ellos había de la edición original; en cambio, al libro sobre el chiste se le hicieron una media docena de pequeños agregados en la segunda edición, de 1912, y de allí en adelante no hubo ninguna otra modificación.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> En una comunicación privada, Jones atribuyó esta afirmación al propio Freud.

<sup>2</sup> En la presente edición se han numerado, para facilitar las referencias, las secciones en que dividió el autor los capítulos largos.

Es posible que esto se vincule con el hecho de que el presente libro ocupa, en cierto modo, un lugar aparte del resto de los escritos de Freud; así parece haber opinado él mismo. Hay en sus demás obras comparativamente escasas referencias a esta;<sup>3</sup> en las *Conferencias de introducción al psicoanálisis* (1916-17) sostiene que «me distrajo un poco de mi camino» (AE, 15, pág. 215), y en la *Presentación autobiográfica* (1925d), AE, 20, pág. 61, afirma en tono levemente peyorativo que fue una «digresión» respecto de su obra sobre los sueños. Pero, luego de un intervalo de más de veinte años, retomó imprevistamente el hilo del asunto en su breve trabajo sobre «El humor» (1927d) {cf. *infra*, págs. 277 y sigs.}, donde aplicó, para arrojar nueva luz sobre un oscuro problema, la concepción estructural de la psique que había propuesto poco tiempo atrás.

Ernest Jones dice que de todas las obras de Freud esta es la menos conocida, lo cual es sin duda válido (y nada tiene de sorprendente) para las personas que no leen en alemán.

«*Traduttore-Traditore!*». Esta frase —uno de los chistes que Freud analiza (pág. 40)— podría con propiedad figurar como lema en la portada del presente volumen. Muchas de las obras de Freud plantean graves dificultades al traductor, pero este es un caso especial. Aquí, como en *La interpretación de los sueños* y en *Psicopatología de la vida cotidiana*, y quizás en mayor medida, nos enfrentamos con gran número de ejemplos en que hay un juego de palabras intraducible. Y como en los otros casos, todo cuanto podemos hacer es explicar la política, bastante inflexible, que hemos adoptado en esta edición.\* Dos procedimientos se siguen habitualmente al abordar esos indóciles ejemplos: o se los elimina de plano, o el tra-

<sup>3</sup> Constituye una pequeña excepción a este respecto el párrafo dedicado a los chistes eróticos en la carta abierta al doctor F. S. Krauss (Freud, 1910f), AE, 11, pág. 233.

\* {Las siguientes consideraciones de la edición inglesa valen también para la presente versión castellana.}

ductor los reemplaza por otros de su propia invención. Ninguno de esos procedimientos parece adecuado en una edición que procura presentar a los lectores el pensamiento de Freud con la máxima exactitud. Nos hemos debido contentar, entonces, con dar las palabras alemanas problemáticas en su forma original, explicándolas con la mayor brevedad posible entre corchetes o en notas al pie. Desde luego, es inevitable que con este método se pierda el efecto del chiste; pero ha de recordarse que en cualquiera de los otros dos procedimientos que hemos mencionado queda fuera una porción (y a veces la más interesante) de las argumentaciones de Freud; y es de presumir que al lector le importan más estas argumentaciones que una momentánea diversión.

Este es un libro pleno de un fascinante material, gran parte del cual no vuelve a aparecer en ningún otro escrito de Freud. Sus minuciosas descripciones de complicados procesos psíquicos no tienen parangón fuera de *La interpretación de los sueños*, y en verdad son el producto de la misma floración súbita de genio que nos dio aquella gran obra.

James Strachey